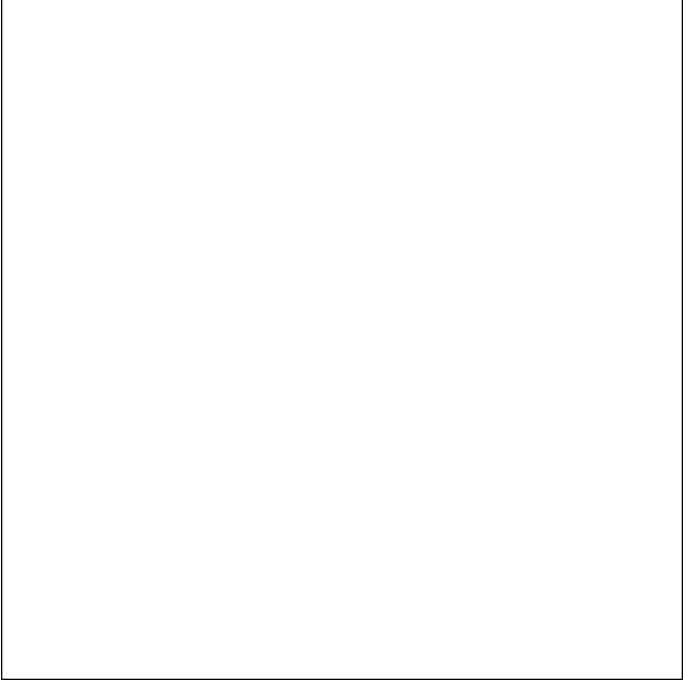







Akana K'epunda
Donkey Child






 Lindiwe Matshikiza
 Meghan Judge
 Amos Mubunga Kambere
|| 3
 Olukonjo / English  en

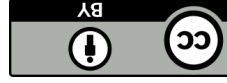


Global Storybooks

globalstorybooks.net

Akana K'epunda / Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza
 Meghan Judge
 Amos Mubunga Kambere (koo)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Omumbesa mulere yowatsuka erilhangira
ekithikithiki embere.

...

It was a little girl who first saw the mysterious
shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

...

Neryo ekitsutsu kyamabya kikaseghera hakuhi,
kyamabya ngomukali omukule.





Nobuba bunene, omumbesa mwaseghera hakuhi nomughole. “Tumwimaye, kandi tubye nayo”. Tukendimubika nomwanawiwe.

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



Erilhwiraho, W’apunda na mamawayo mubakulha haima nerikalha omwabuholho. Neryo lyolholyolho ebindi bihanda byamatsuka erikalha haima nabo.

...

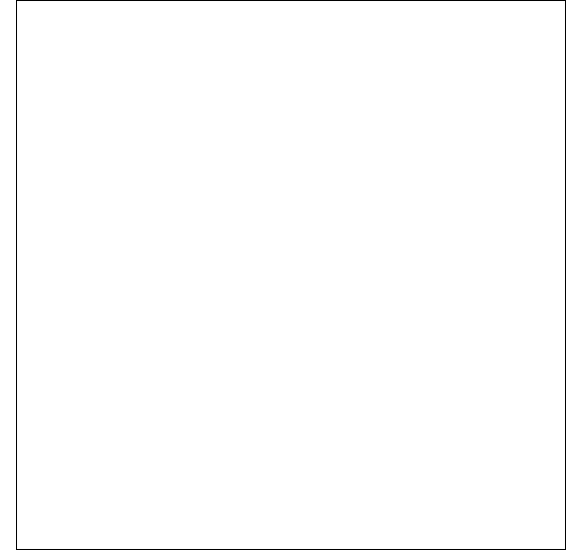
The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Omwana amabya akayalhwamo, bulimundu amayitsiada nerihunerera. "E'punda?!"

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



W'apunda neryo mwaminya ekyerikolha.

...

Donkey finally knew what to do.



Bulimundu amatsuka erithera esyampaka.

“Muthukabugha thuthi thukendibika omwana

nanyinya, neryo kwabithya” owindi amabugha.

“Ikwa ibwa eki kanikisiran, kyananganathulethera

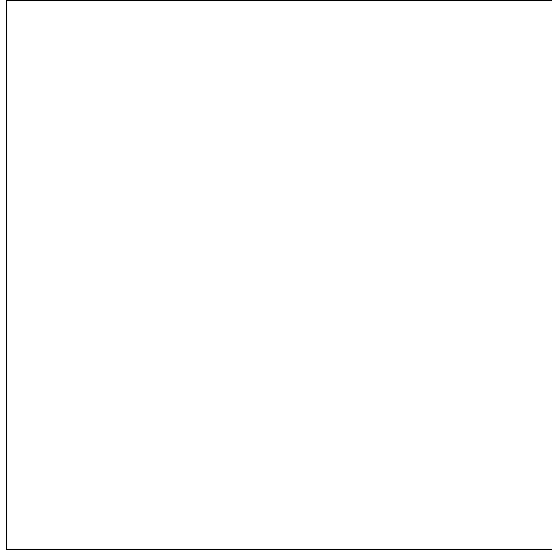
mughisa mubi” aband! bathya omwampaka.

...

Everyone began to argue. “We said we would

keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!”

said others.



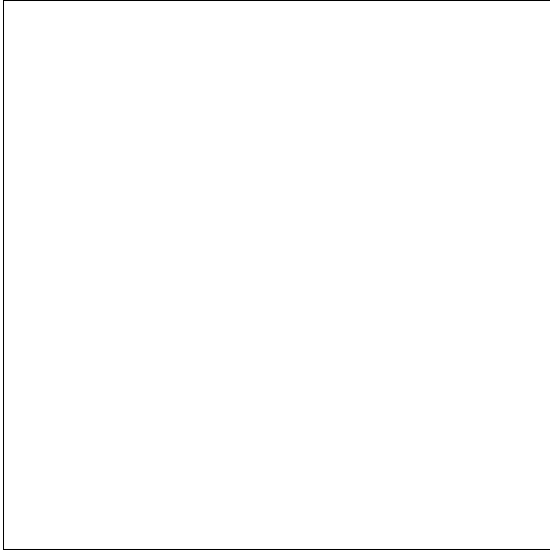
... ebithu ibyabiribirana, n’omulhume wiwe

nayo inyabiribirana.

...

... the clouds had disappeared along with his

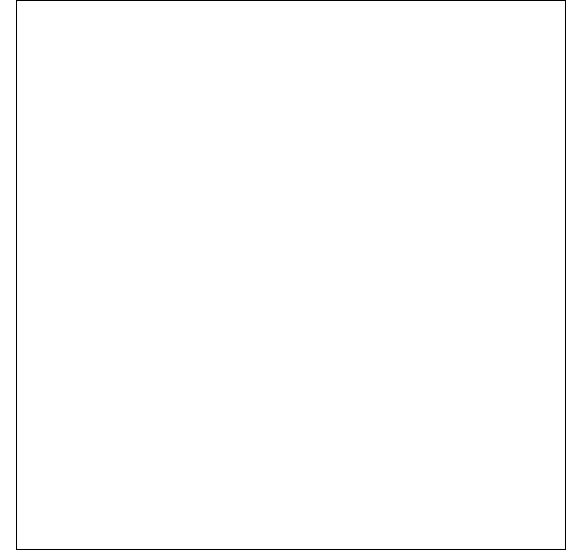
friend, the old man.



Neryo omughole amayisanga
inyamabirisighalha eyowene. Neryo amayibulha
bulha ngakoleki nomwana oyuthemundu.
Ibbwangakoleki?

...

And so the woman found herself alone again.
She wondered what to do with this awkward
child. She wondered what to do with herself.



Neryo erihika okwa mwiswo wekithwa
omwabithu, omulhume na w'apunda
bamawotsera. Neryo Epunda yamalhotha mama
wayo inyabirilhwalha, kandi inyanimubirikira.
W'apunda abere akabuka...

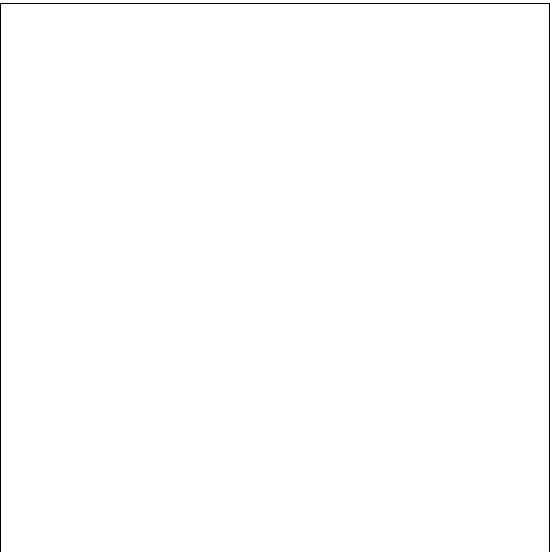
...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

Okwiunzera mwabya isawithe ekyerikoha
okwihaho iriyisinga omanawawe. Abiributha
epunda.

...

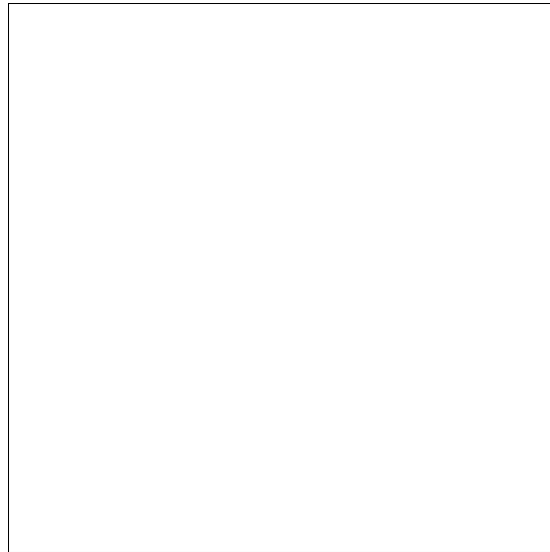
But finally she had to accept that he was her
child and she was his mother.



Kiro kighuma, omulhume mwasaba w'apunda
erimuheka erimuthwalha okwa kithwa.

...

One morning, the old man asked Donkey to
carry him to the top of a mountain.

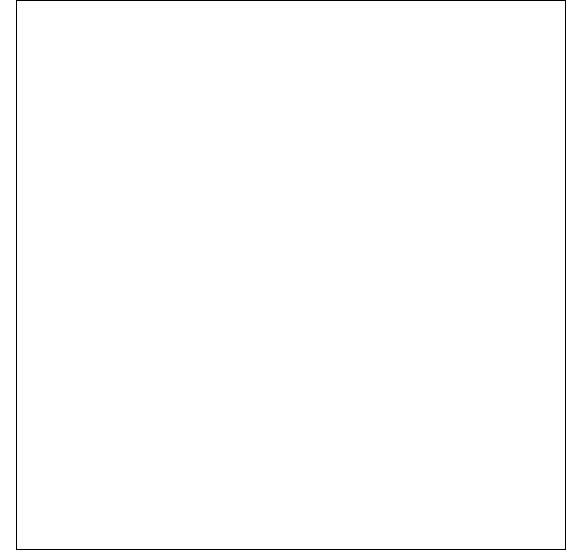




Neryo ibwa epunda yamatsuka erikula kula.
Kuyanakuha lyolho obundi ebindu
byanganabere ndeke, kusangwa neryo muyabya
isiyikihika emughongo y'amama wayo.
Omughole nomwanalengeseya erilemberayo
ngomundu, muyithathoka eribya ngabandu.
Mamawayo amatsuka erilhuha
neriyibulhabulha.

...

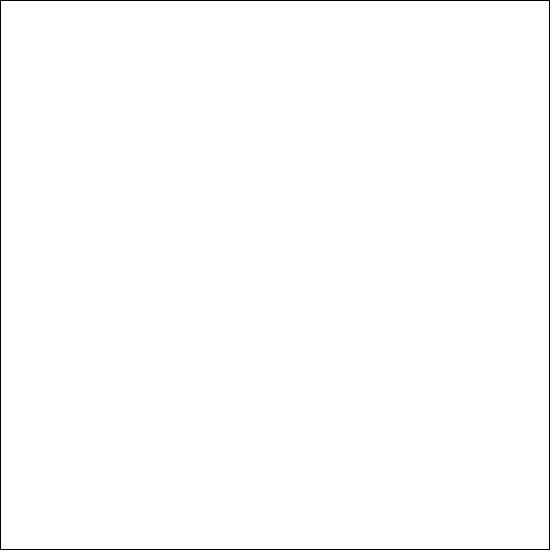
Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



Epunda yamayikalha nomulhume oyo, nayo amasomesyayo bindu binene. Epunda muyahulikirira neriyitheghererya. Muhabya erikolhangana neriseka haima.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



Akatabanguko nerithendiyithaghererania

mbyabanika omwa nyumba n'epunda.

Isiangakolha eki nakirya. Isangasosa atia kutse

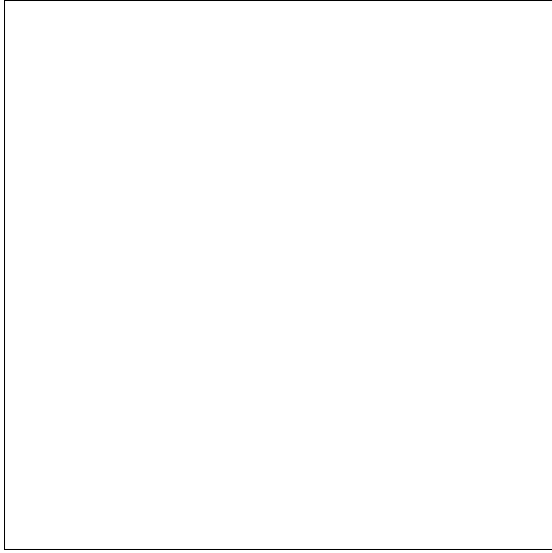
atia. Neryo amatsuruma. kiro kighuma

mmasamba mama wiwe yomulasi, neryo

amayihumba ahisi.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He
couldn't do this and he couldn't do that. He
couldn't be like this and he couldn't be like that.
He became so angry that, one day, he kicked his
mother to the ground.



Eribuka yikalhangira omulhume

inyanasamaliroyo omwameso. Neryo

yamahumulikana erilhangira omutsuniri.

...

Donkey woke up to find a strange old man

staring down at him. He looked into the old

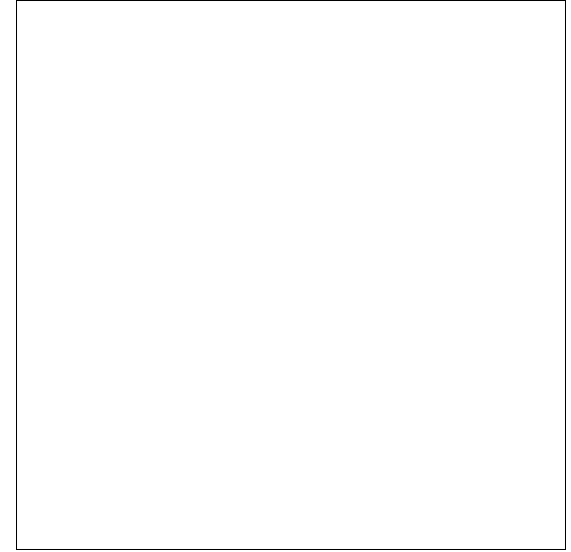
man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



Epunda neryo muyayiswekera. Yamathibitha hali omwirungu.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



Ahayimanira, omwirimya inyamabiribyayo. Epunda neryo yamathalhira omwamwirimya. "Hee haaa?" yamalhakira omwamwirimya. "Hee haaa?" yamamwithaba. Epunda yamayisanga omwamwirimya iyiyene, neryo yamawotsera.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.